

*Компьютерные методы
в лингвистической экспертизе
текстов законопроектов:
экспериментальный проект (к
постановке проблемы)*

Голев Николай Данилович, д. ф. н., проф.,
Кемеровский государственный университет, г.
Кемерово, Россия

Доклад подготовлен по результатам проекта
РФФИ № 20-412-420004 p_a

Приветствие организаторам и участникам конференции

- Уважаемые коллеги. Как первый редактор журнала «Юрислингвистика» я естественным образом наблюдал и наблюдаю за процессом становления российской юрислингвистики. Одна из его особенностей – разнообразие научных центров и школ. Пензенский центр представляет собой один из самобытных центров, резко активизировавшийся в последнее десятилетие. Цикл конференций «Язык. Право. Общество» – его фирменный знак. Из разнообразных специфических особенностей Пензенского центра выделю две: 1) широкое понимание юрислингвистики, 2) тесная связь с юриспруденцией как наукой и сферой практической деятельности. Эту связь легко увидеть в программе настоящей и прошедших конференций.
- От лица сибирских лингвистов приветствую организаторов, участников и гостей конференции ЯПО-2020. Желаю всем нам плодотворной работы по развитию научных сторон юрислингвистики и её прикладных выходов.

Структура (план) доклада

- 1. Научный контекст проблемы
 - -внешний контекст
 - -внутренний контекст
- 2. Представление эксперимента
- 3. Конкретно-исследовательская часть.

- РЕДУКЦИЯ ПЕРВОГО ПУНКТА ПЛАНА
 - - теория предполагает пространное представление
 - - многое сказано докладчиком ранее
 - - желательно сделать акцент на новациях

Предшествующий контекст

- Наш доклад представляет результаты исследования, которое включено в широкое научное направление, целью которого является изучение особенностей **правовой коммуникации**, понимаемой нами как форма общения государства и народа. Такое общение сформировало особую функциональную разновидность русского языка – **юридический язык**.

- В наших исследованиях в рамках данного направления мы делаем главный акцент на таком субъекте правовой коммуникации, как **народ** (в нашей терминологии – рядовом законопослушном гражданине), на обыденном толковании текста закона и законопослушании как главной модальности правовой коммуникации. Мы полагаем, что **законопослушание неотделимо от понимания гражданином текста закона.**

Иронический эпиграф

Я не разделяю иронический модус четверостишия,
весьма популярного среди профессиональных юристов

*Дуракам закон не писан
Если писан, то не читан
Если читан, то не понят,
если понят, то не так*

(Игорь Губерман ?)

- Докладчику ближе модальность другой шутки:
- **ОН НЕ ДУРАК, У НЕГО УМ.**
- В каждой шутке есть доля шутки. **ТАКОЙ – это какой?**
- *Вопрос серьёзный.* Изучать особенности обыденного языкового сознания, в том числе – обыденной интерпретации текста - фундаментальная задача лингвистики вообще и юрислингвистики, в частности.
- Её решению посвящены исследования в рамках научной школы «Социально-когнитивное функционирование языка». Результаты отражены в монографиях, диссертациях, словарях, отчетах по грантам. Назову цикл коллективных монографий: **Обыденное метаязыковое сознание: онтологические и гносеологические аспекты, ч.1-4. Кемерово, 2009- 2012. Отправная точка для представления внутреннего контекста исследования. От ОМЯС к обыденному толкованию текста закона. Далее к экспертизе законопроектов в аспекте ОМЯС.**

Непонятливость VS – непонятность. Юристы

Частый тезис: «**Непонятность закона, так же как и его незнание, не избавляет от ответственности за его неисполнение»**

Возникает вопрос: **ЧЬЯ ОТВЕТСТВЕННОСТЬ?**

Обычно имеется в виду – **непонятливость** тех, к кому закон обращен: как правоприменителей, так и законопослушных граждан, но никак не **непонятность** текстов, вышедших из-под пера законодателей.

Непонятливость VS непонятность. Рядовой читатель текста закона

- НЕ дурак – ум такой
- *Цит. Из поста в ФБ: Когда мне по работе приходится вникать в законы и читать их толкования, у меня неизменно возникает ощущение, что я тупая недалекая дура. Потом возникает сомнение в здравии тех, кто их (законы) пишет, большего обилия слов, запутывающих суть происходящего, не встретишь даже в рецепте, выписанном российским врачом. А потом я вспоминаю русскую поговорку "закон, что дышло...", и понимаю, что ничего на Руси в законотворчестве*

Главный пафос доклада- обращение к законодателю

Главные пафос моего доклада:

- 1) ответственность за непонятность текста закона и сути закона в целом – в существенной мере зависит от законодателя;
- 2) и косвенным образом - той юридической техники и отчасти - от той лингвистики, которая в настоящее время обслуживает законодательную деятельность в её лингвистическом плане.

пафос доклада- обращение к законодателю. Продолжение

- Предваряя общий вывод: Главное предложение, которое вытекает из нашего исследования – включение в лингвистическую экспертизу текста законопроектов его перлокутивного аспекта, предполагающего оценку текста закона на его смысловую доступность рядовому «читателю».

Пафос доклада- обращение к лингвистам

- Призыв исследовать текст закона с точки зрения рядового носителя русского языка

Антиномичность требований, исходящих от главных участников ПК

- с одной стороны, это **специализированный язык**, выработанный многовековой правовой практикой и опирающийся на научный понятийно-терминологический аппарат юриспруденции;
- с другой стороны, он **предназначен для рядовых законопослушных граждан, не владеющих специализированным кодом. ЮЯ (текст закона) должен быть понятен ими, поскольку иначе законопослушание становится фикцией.**

Юридический язык в свете ПК -2

- Чтобы быть законопослушным, каждый гражданин должен понимать требования, предъявляемые к нему законом. Тезис, согласно которому незнание, непонимание или неверное понимание закона не избавляет от ответственности, **нарушает фундаментальный принцип правовой коммуникации, понимаемой как общение государства и народа**

СЛОЖНОСТЬ ЮРИДИЧЕСКОГО ЯЗЫКА

- Сложность юридического языка – проблема не новая. Это уже общее место как для участников дискуссий, скажем, в facebook, так и для специалистов. В научной – российской и зарубежной - литературе на неё уже не только многократно указывали, но и отчасти проанализировали её составляющие – лексические, синтаксические, семантические...
- Вопрос простоты \ сложности языка актуален для многих видов коммуникации: для учебного, научно-популярного дискурса

СЛОЖНОСТЬ ЮРИДИЧЕСКОГО ЯЗЫКА

- **1. Сказать о простом сложно.** Предложения, которые составляют юристы, содержат в среднем 40-60 слов. Чем опытнее юрист, тем он ближе к академику по разряду изящной словесности Л.Н. Толстому.
- 193 слова – самое большое предложение «Война и Мир».
- 190 слов – 1-й пункт, оно же 1-е предложение Приказа Минтранса №348 от 12 ноября 2013 «Об утверждении порядка осуществления владельцем автомобильной дороги мониторинга соблюдения технических требований и условий, подлежащих обязательному исполнению, при строительстве и реконструкции в границах придорожных полос автомобильных дорог...». И это не предел!
- **2. Чем сложнее сказуемое, тем оно весомее.**

Попытки решения проблемы сложности юридического языка

- История противодействия сложности ЮЯ в плане его доступности длительная, трудная и пока недостаточно эффективная

Поиски путей решения проблемы сложности текстов закона

1. Переформатирование. Революционно-волевой способ
2. Развитие института посредников
3. Эволюционно-просветительский. Юридическое образование населения.
4. Юридическое комментирование текста законов
5. Пропедевтический: базовая преамбула как способ введения читателя в суть закона
6. «Лингвистическое образование профессиональных юристов
7. СОВЕРШЕНСТВОВАНИЕ ЛИНГВИСТИЧЕКОЙ ЭКСПЕРТИЗЫ
ЗАКОНОПРОЕКТОВ
8. -ТРАДИЦИОННОЙ
9. - ПЕРЛОКУТИВНОЙ
10. Деривационный - переформатирование сложных для понимания текстов

Институт посредников

Активное участие в ПК коммуникации посредников - юрисконсульты, адвокаты, юридических клиник и т.п., которые должны объяснять (толковать) рядовым гражданам правовые нормы. К этому обязывает и известный юридический постулат, гласящий, что незнание (=непонимание, = недопонимание, = не-так-понимание) не избавляет гражданина, нарушающего закон, от ответственности.

Однако институт посредников практически может быть лишь эпизодически реализован на практике и не способен решить проблему в принципе. ОН не только НЕ ОБЕСПЕЧИВАЕТ ПРЯМОГО ДИАЛОГА НАРОДА И ВЛАСТИ, но и СУЩЕСТВЕННО ОСЛОЖНЯЕТ ЕГО.

Переформатирование

Переформатирование (перестраивание текста) предполагает менее радикальные преобразования плана выражения, не касающиеся упрощения смысла. Оно связано с вопросом – можно ли передать правовую сущность закона в целом и его отдельных фрагментов более простыми языковыми средствами? Нужны исследования этого вопроса. Нам известны некоторые статьи, внушающие «перестроечный» оптимизм. Первухина С. В. Семантические и синтаксические характеристики адаптированного текста в юридическом дискурсе // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 4 (22): в 2-х ч. Ч. II. С. 137.

Свидетельство М. Кронгауз

- М. А. Кронгауз говорит, что уже давно существует необходимость создания специального совета, в который могли бы войти лингвисты и юристы: «Я в свое время участвовал в проекте, в котором переписывал главу Гражданского кодекса о налогах на понятный язык. В книге параллельно с текстом закона шел его перевод на "русский язык"». Но, по утверждению Кронгауза, реализовать подобную инициативу будет достаточно сложно. Причина в том, что законов очень много и все они написаны тяжелым для понимания языком. Уже при составлении законопроекта юристы должны **сразу** консультироваться с лингвистами, чтобы изначально не усложнять язык законов.
- Добавлю и наоборот.
- В этом СЛУЧАЕ РЕЧЬ ДОЛЖНА ИДТИ О ПЕРЛОКУТИВНОЙ ЭКСПЕРТИЗЕ ТЕКСТА ЗАКОНОПРОЕКТА, НАПРАВЛЕННОЙ НА ОЦЕНКУ ЕГО (ТЕКСТА) ДОСТУПНОСТИ.

Традиционная лингвистическая экспертиза текста законопроекта. Критерии Точность, четкость, правильность

- технологическими этапами лингвистической экспертизы законопроекта являются **редактирование законопроектов, их двойная корректорская вычитка, сверка вариантов текста после их исправления, контрольное чтение законопроекта.**
- В зависимости от того, как изменяется текст в результате редакционной обработки, различают несколько видов правки:
 - 1) правка-вычитка;
 - 2) правка-сокращение;
 - 3) правка-обработка;
 - 4) правка-переделка. Из МП Н.И. Калининой

Компьютерная ПЕРЛОКУТИВНАЯ лингвистическая экспертиза текста законопроекта. Критерии: Ясность, понятность, **ОДНОЗНАЧНОСТЬ ПОНИМАНИЯ**, доступность

- Компьютерный первичный перлокутивный мониторинг
- -выяснение процента сложности
- если процент высокий, то выяснение осложняющих причин
- - поиски вариантов упрощения (повышения процента схожести)
- Возможная (при необходимости) верификация «ручной» экспертизой
- выработка и предложение законодателю оптимального варианта

Экспериментальные способы определения сложности и упрощения юридического текста

- Эксперимент ручной (опрос), и ручная обработка текста – возможные, интересные, но ТРУДОЁМКИЕ ПРОЦЕДУРЫ (М.А. Кронгауз)
- Желательны упрощающие процедуры

Пример статьи 47.2 Федерального закона от 25 июня 2002 года N 73-ФЗ "Об объектах культурного наследия (памятниках истории и культуры) народов Российской Федерации»

Опрос Как вы понимаете смысл данного закона?

- **Статья 2**
- **1. Установить, что внешние блоки кондиционеров, антенны, в том числе спутниковой связи, и другие технические устройства и (или) их части (за исключением технических устройств охраны и сигнализации), установленные до вступления в силу настоящего Федерального закона на фасаде объекта культурного наследия, включенного в единый государственный реестр объектов культурного наследия (памятников истории и культуры) народов Российской Федерации и относящегося к жилищному фонду, в случае, если фасад объекта культурного наследия относится к его предмету охраны, подлежат демонтажу только при проведении работ по сохранению такого объекта культурного наследия в порядке, установленном статьей 47.2 Федерального закона от 25 июня 2002 года N 73-ФЗ "Об объектах культурного наследия (памятниках истории и культуры) народов Российской Федерации", включающих реставрацию и приспособление объекта культурного наследия для современного использования. Проектная документация на проведение работ по сохранению объекта культурного наследия, включенного в указанный реестр и относящегося к жилищному фонду, должна содержать соответствующее требованиям государственной охраны объектов культурного наследия техническое решение системы кондиционирования**

Примеры ответов

- *«На архитектурные памятники нельзя устанавливать объекты быта, за исключением охраны и сигнализации.»*
- *«Так, ну я так понимаю, что эти здания несут особую культурную цену и в них проживают люди, видимо, ибо зачем там запрещать установку кондиционеров и антенн,*
- *«Так а что там понимать? Хотят убрать лишние построения на фасадах объектов культурного наследия, а то, что уже было построено демонтировать.»*

Продолжение

- *Как я поняла, если это здание – культурное наследие, типа историческое, то на них нельзя размещать никакие антенны. Я поняла то, что если там есть антенна и она не относится к жилищному фонду, то ее нужно демонтировать.»*
- *«Закон гласит о том, что не нужно заниматься вандализмом и портить культурное наследие нашей страны. Нужно его беречь, охранять и поддерживать его благоприятное состояние.»*
-
- **По итогу опроса 20 из 25 опрошенных усвоили информацию о ценности архитектурных сооружений и запрете установки на них технических устройств. Текст доступен рядовым гражданам на 80%**
- **Полезность. НО: Трудоемкость, присутствие субъективного фактора в ответах и обработке**

Эксперимент КОМПЬЮТЕРНЫЙ

- Далее представляем эксперимент, который, на наш взгляд, позволяет надеяться на существенное **облегчение** процедур перлокутивной экспертизы текста закона или законопроекта. Мы рассчитываем на возможность компьютерной обработки текста, в результате которой осуществляется мониторинг текста по линии его простоты\сложности, ясности и доступности для рядового законопослушного гражданина, выявляются компоненты, создающие помехи по этой линии и намечаются текстовые точки упрощения.

Компьютерный формат эксперимента

- Говоря о компьютерных технологиях, мы имеем в виду использование программ машинного перевода (МП) и программ сопоставления текстов на схожесть (ПСТС). Машинный перевод в нашем исследовании используется в формате обратного машинного перевода (ОМП). Основной метод работы – сопоставление исходного (переводимого) текста и переведенного текста, полученного в результате ОМП. Исходными теоретическими посылками исследования являются следующие тезисы.

Методологические презумпции эксперимента

- Тезис 1. Перевод является особой разновидностью интерпретации текста, а переводной текст является особым типом вторичного текста (так же, как, скажем, текст изложения, аннотации или киносценария по отношению к литературному первоисточнику); переводимость текста и его интерпретируемость (понимаемость, ясность, доступность) **соотносимые свойства**, они могут быть поставлены на гомогенные шкалы измерения.

Презумпции. Продолжение-1

- Тезис 2. степень **переводимости** текста, фиксируемая ОМП, и степень его смысловой простоты / сложности находятся в отношении прямопропорциональной зависимости: чем проще текст, тем большего процента смысловой схожести (эквивалентности) он достигает при его прохождении через процедуру ОМП и ПСТС - сопоставления на схожесть переведенного и исходного текста. И наоборот: чем сложнее текст, тем меньшего процента схожести он достигает после ОМП и ПСТС.

Исходные посылки.

Продолжение-2

- Базовая гипотеза №2: программы сравнения текста на схожесть фиксируют схожесть, основываясь прежде всего на формальных критериях, но формальные результаты отражают результаты смысловых трансформаций, осуществляемых программами МП

Исходные посылки.

Продолжение-3

- Базовая гипотеза №3: результаты интерпретации исходного текста, осуществляемой при его прохождении через типовые программы МП и воплощенные в переведенном ОМП-тексте, сопоставимы с результатами интерпретации, осуществляемой рядовыми **носителями языка** при восприятии (чтении, прослушивании) текста на родном языке, так как программы МП ориентированы на типовую (неспециализированную) интерпретацию текста.

Исходные посылки.

Продолжение-4

- Базовая гипотеза №3: результаты интерпретации исходного текста, осуществляемой при его прохождении через типовые программы МП и воплощенные во переведенном ОМП-тексте, сопоставимы с результатами интерпретации, осуществляемой рядовыми носителями языка при восприятии (чтении, прослушивании) текста на родном языке, так как программы МП ориентированы на типовую (неспециализированную) интерпретацию текста.

Переводимость

- Переводимость – онтологическая сущность и параметр изучения (описания, измерения) исходного (в том числе – родного для исследователя) языка. Причем, языка на его разных уровнях:
- Переводимость слов, морфем, словосочетаний (фразеологизмов) предложений,

Шкала переводимости текста

- Например, строфы Евгения Онегина, Гимна России, аннотаций научных статей, **текстов законопроектов и законов**

могут быть расположены в порядке убывания или возрастания переводимости. Такое ранжирование текстов, согласно нашей гипотезе №1, является их ранжированием по степени их смысловой простоты, сложности.

Строфы Гимна России после ОМП-гугл через англ., и ПСТнаСх сіох.ru. Строфа 1

- Россия - священная наша держава,
Россия - любимая наша страна.
Могучая воля, великая слава -
Твое достоянье на все времена!
- Россия наша священная сила,
Россия наша любимая страна.
Могучая воля, великая слава -
Ваше сокровище на все времена! 62. 5%

Строфы Гимна России после ОМП через Google, и ПСТС сіох.ru. Строфа 2

- От южных морей до полярного края
Раскинулись наши леса и поля.
Одна ты на свете! Одна ты такая -
Хранимая Богом родная земля!
- От южных морей до полярного региона
Распространите наши леса и поля.
Ты один в мире! Ты единственный -
Родина Божья! 30.43.

Строфа 3

- Широкий простор для мечты и для жизни
Грядущие нам открывают года.
Нам силу дает наша верность Отчизне.
Так было, так есть и так будет всегда!
- Широкий простор для мечты и жизни
Предстоящие годы открыты для нас.
Наша верность Отечеству дает нам силы.
Так было, так есть и так будет всегда! 47.62%

Строфа 4

- От южных морей до полярного края
Раскинулись наши леса и поля.
Одна ты на свете! Одна ты такая -
Хранимая Богом родная земля!
- От южных морей до полярного региона
Распространите наши леса и поля.
Вы одни в мире! Ты одинок -
Родина Божья! 29.17%



Факторы повышения уровня надежности

- Варьирование результатов эксперимента в зависимости от разных условий – возможность дополнительной верификации
- демонстрация несовпадений при реализации ПСТС – возможность понимания причин повышения или понижения процента схожести

Программа сравнения текстов на схожесть как маркер «уязвимых» мест

Тексты схожи на 84.12%

Первый текст:

168 слов словарный запас 98 слов

статья 32 заготовка и сбор недревесных лесных ресурсов 1 заготовка и сбор недревесных лесных ресурсов представляют собой предпринимательскую деятельность связанную с изъятием хранением и вывозом соответствующих лесных ресурсов из леса 2 к недревесным лесным ресурсам заготовка и сбор которых осуществляются в соответствии с настоящим кодексом относятся валежник пни береста кора деревьев и кустарников хворост веточный корм еловая пихтовая сосновая лапы ели или деревья других хвойных пород для новогодних праздников мох лесная подстилка камыш тростник и подобные лесные ресурсы 3 граждане юридические лица осуществляющие заготовку и сбор недревесных лесных ресурсов вправе возводить навесы и другие временные постройки на предоставленных им лесных участках 4 граждане юридические лица осуществляют заготовку и сбор недревесных лесных ресурсов на основании договоров аренды лесных участков 4 1 в исключительных случаях предусмотренных законами субъектов российской федерации допускается осуществление заготовки елей и или деревьев других хвойных пород для новогодних праздников гражданами юридическими лицами на основании договоров купли-продажи лесных насаждений без предоставления лесных участков 5 правила заготовки и сбора недревесных лесных ресурсов устанавливаются уполномоченным федеральным органом исполнительной власти

Второй текст:

162 слова словарный запас 93 слова

статья 32 заготовка и сбор недревесных лесных ресурсов 1 сбор и сбор недревесных лесных ресурсов является предпринимательской деятельностью связанной с вывозом хранением и вывозом соответствующих лесных ресурсов из леса 2 недревесные лесные ресурсы заготовка и сбор которых осуществляются в соответствии с настоящим кодексом включают вырубку пни кору кору и кустарник хворост ветку ель пихту сосновые лапы ель или другие хвойные деревья на новогодние праздники мох лесную подстилку камыш тростник и аналогичные лесные ресурсы 3 граждане юридические лица занимающиеся заготовкой и сбором недревесных лесных ресурсов имеют право возводить навесы и другие временные сооружения на предоставленных им лесных участках 4 граждане юридические лица готовят и собирают недревесные лесные ресурсы на основании договоров аренды лесных участков 4 1 в исключительных случаях предусмотренных законодательством субъектов российской федерации допускается заготовка елей и или других хвойных деревьев на новогодние праздники гражданами и юридическими лицами на основании договоров купли-продажи леса плантации без предоставления лесных участков 5 правила заготовки и сбора недревесных лесных ресурсов устанавливаются уполномоченным федеральным органом исполнительной власти

Стоп-слова Одинаковые слова

<http://backlinksmanager.ru/Utility/Sravnit-2-teksta.html> Выделены совпадающие фрагменты

Тексты похожи на 12%

Заимствовано 21% из текста 2

"Лесной кодекс Российской Федерации" от 04.12.2006 N 200-ФЗ (ред. от **24.04.2020**) **ЛК РФ Статья 32.** Заготовка и сбор недревесных лесных ресурсов 1. Заготовка и сбор недревесных лесных ресурсов представляют собой предпринимательскую деятельность, связанную с изъятием, хранением и вывозом соответствующих лесных ресурсов из леса. 2. К недревесным лесным ресурсам, заготовка и сбор которых осуществляются в соответствии с настоящим Кодексом, относятся валежник, пни, береста, кора деревьев и кустарников, хворост, веточный корм, еловая, пихтовая, сосновая лапы, ели или деревья других хвойных пород для новогодних праздников, мох, лесная подстилка, камыш, тростник и подобные лесные ресурсы. (в ред. Федеральных законов от **22.07.2008 N 143-ФЗ, от 18.04.2018 N 77-ФЗ**) (см. текст в предыдущей редакции) 3. Граждане, юридические лица, осуществляющие заготовку и сбор недревесных лесных ресурсов, вправе возводить навесы и другие некапитальные строения, сооружения на предоставленных им лесных участках. (в ред. Федерального закона от **18.12.2018 N 471-ФЗ**) (см. текст в предыдущей редакции) 4. Граждане, юридические лица осуществляют заготовку и сбор недревесных лесных ресурсов на основании договоров аренды лесных участков. 4.1. В исключительных случаях, предусмотренных законами субъектов Российской Федерации, допускается осуществление заготовки елей и (или) деревьев других хвойных пород для новогодних праздников гражданами, юридическими лицами на основании договоров купли-продажи лесных насаждений без предоставления лесных участков. (часть четвертая.1 введена Федеральным законом от **14.03.2009 N 32-ФЗ**) 5. Правила заготовки и сбора недревесных лесных ресурсов устанавливаются уполномоченным федеральным органом исполнительной власти.

Заимствовано 22% из текста 1

"04" 04 04.12 / 2006 N 200 - ((Изд. по **24.04.2020**) **ЛК РФ СТАТЬЯ 32.** Сбор и сбор недревесных лесных ресурсов 1. Сбор и сбор недревесных лесных ресурсов - это предпринимательская деятельность, связанная с добычей, хранением и экспортом соответствующих лесных ресурсов из лесов. 2. К недревесным лесным ресурсам, собираемым и собираемым в соответствии с настоящим Кодексом, относятся валежник, пни, береста, кора деревьев и кустарников, древесина, корм ветвей, ель, Ель, Сосновая лапа, ель или другие хвойные деревья для новогодних праздников, мох, подстилка, камыш, камыш и другие подобные лесные ресурсы. федеральные законы от **22.07.2008 n 143-ФЗ, 18 18.04.2018 n 77-ФЗ**) (см. текст в предыдущей версии) 3. Граждане, юридические лица, осуществляющие сбор и сбор недревесных лесных ресурсов, имеют право строить сараи и другие некапитальные сооружения, сооружения на предоставленных им лесных участках. Федеральный закон от **18.12.2018 N 471-ФЗ**) (см. текст в предыдущей версии) 4. Граждане, юридические лица осуществляют заготовку и сбор недревесных лесных ресурсов на основании договоров аренды лесных участков. 4.1. В исключительных случаях, предусмотренных законами субъектов Российской Федерации, Допускается заготовка елей и / или деревьев других хвойных пород для праздников новый год гражданами, юридическими лицами на основании договоров купли-продажи лесных насаждений без предоставления лесных участков. (четверть.1 14 **14.03.2009 N 32-ФЗ**) 5. Правила сбора и сбора недревесных лесных ресурсов устанавливаются уполномоченным федеральным органом исполнительной власти.

Тексты схожи на 5.3%

Тул

Первый законопроект предусматривает продление до 1 марта 2020 года возможности для физических лиц добровольно декларировать активы и счета при сохранении всех гарантий, установленных законом, при условии репатриации денежных средств и государственной регистрации в рамках изменения юрисдикции иностранных компаний. Контролируются ими в особых административных округах (САР) в Калининградской области и Приморском крае. Это обязательное условие для третьего этапа «амнистии» - репатриации средств декларантов и регистрации иностранных компаний, находящихся под их контролем, в этих САР.

Также были приняты поправки в Налоговый кодекс, предусматривающие освобождение от подоходного налога с физических лиц в виде прибыли контролируемой иностранной компании, которая учитывается при определении налоговой базы в 2019 году налогоплательщика, контролирующего иностранную компанию, при условии, что он не был признан налоговым резидентом Российской Федерации за налоговый период 2018 года. В этом же законопроекте предлагается установить, что подача декларации на третьем этапе «амнистии капитала» освобождает от сбора налогов, связанных с объявленным имуществом или счетами в иностранных банках, за исключением налогов, подлежащих уплате в отношении прибыли и имущества контролируемых иностранных компаний. Еще один законопроект предлагает распространить на участников третьего этапа «амнистии капитала» гарантии освобождения от уголовной ответственности за налоговые нарушения, совершенные до 1 января 2019 года. До 1 января 2019 года граждане Российской Федерации могли ликвидировать контролируемых иностранных граждан, компании и переводят средства в Россию, которые были полностью освобождены от налогов.

Исходный

Первый законопроект ~~на принятых~~ предусматривает продление до 1 марта 2020 года возможности для ~~физлиц~~ добровольно задекларировать активы и счета с сохранением всех установленных законодательством ~~гарантий~~ при условии репатриации денежных средств, госрегистрации в рамках ~~смены~~ юрисдикции подконтрольных ~~и иностранных компаний~~ в специальных административных ~~районах (САРах)~~ в Калининградской области и Приморском крае.

Это ~~непрерывное~~ условие третьего этапа «амнистии» — ~~репатриация денежных средств декларантов~~ и ~~регистрация подконтрольных им~~ иностранных компаний в этих САРах.

Также приняты поправки в Налоговый кодекс, которые ~~предполагают~~ освобождение от ~~НДФЛ доходов~~ в виде прибыли контролируемой иностранной компании, ~~учитываемых~~ при определении налоговой базы в 2019 году у налогоплательщика, контролирующего иностранную компанию, при условии, что он не ~~признавался~~ налоговым резидентом ~~РФ по итогам налогового периода~~ 2018 года. Этот же законопроект ~~предлагает~~ установить, что представление декларации в ~~ходе~~ третьего этапа «амнистии капитала» освобождает от взыскания налогов, связанных с ~~задекларированным таким образом~~ имуществом или счетами в ~~зарубежных~~ банках, за исключением налогов, подлежащих уплате в отношении ~~прибыли и имущества~~ контролируемых иностранных компаний.

Еще один проект ~~закона~~ предлагает распространить на участников третьего этапа «амнистии капитала» гарантии освобождения от уголовной ответственности за налоговые нарушения, совершенные до 1 января 2019 года. До 1 января 2019 года граждане ~~РФ~~ могли ликвидировать ~~контролируемые иностранные~~ компании и перевести средства в Россию, которые ~~при этом~~ полностью ~~освобождены~~ от налогов.

Обработка результатов выхода, маркеров напряженности

- Анализ, направленный на выяснение точек «напряженности» между планом выражения и планом содержания текста закона
- Рассмотрение возможностей снятия напряженности
- Верификация «улучшенных» вариантов

Табл 1. Закон об обязательном медицинском страховании. Статья №22. п.1

<u>Обязанность по уплате страховых взносов на обязательное медицинское страхование работающего населения, размер страхового взноса на обязательное медицинское страхование работающего населения и отношения, возникающие в процессе осуществления контроля за правильностью исчисления, полнотой и своевременностью уплаты (перечисления) указанных страховых взносов и привлечения к ответственности за нарушение порядка их уплаты, устанавливаются законодательством Российской Федерации о налогах и сборах.</u>	<u>Обязательство по уплате страховых взносов по обязательному медицинскому страхованию работающего населения, страховых взносов по обязательному медицинскому страхованию работающего населения и отношений, возникающих в процессе мониторинга расчета, полноты и своевременности уплаты (перечисления) этих страховых взносов и привлечения к ответственности за нарушение порядка их уплаты устанавливается законодательством Российской Федерации о налогах и сборах. 34.04%</u>
--	---

Табл.2. Статья 27. п.4.

Субвенции предоставляются при условии соответствия объема бюджетных ассигнований на обязательное медицинское страхование неработающего населения, утвержденного законом о бюджете субъекта Российской Федерации, размеру страхового взноса на обязательное медицинское страхование неработающего населения, рассчитанному в соответствии со статьей 23 настоящего Федерального закона, и при условии перечисления в бюджет Федерального фонда ежемесячно одной двенадцатой годового объема бюджетных ассигнований на обязательное медицинское страхование неработающего населения, утвержденного законом о бюджете субъекта Российской Федерации, в срок не позднее 28-го числа каждого месяца.

Субвенции предоставляются при условии соответствия бюджетных ассигнований на обязательное медицинское страхование неработающего населения, утвержденных законом о бюджете субъекта Российской Федерации, размеру страховой премии по обязательному медицинскому страхованию неработающее население, рассчитываемое в соответствии со статьей 23 настоящего Федерального закона и подлежащее перечислению в федеральный бюджет Фонда ежемесячных одно двенадцатых ежегодных бюджетных ассигнований на обязательное медицинское страхование на случай безработицы среди населения, утвержденное Законом о бюджете Российской Федерации, не позднее 28 числа каждого месяца 46, 67%

Табл. 3. Статья №35 п. 3

Оригинал	После перевода
В базовой программе обязательного медицинского страхования устанавливаются требования к условиям оказания медицинской помощи, нормативы объемов предоставления медицинской помощи в расчете на одно застрахованное лицо, нормативы финансовых затрат <u>на единицу объема предоставления медицинской помощи, нормативы финансового обеспечения базовой программы обязательного медицинского страхования в расчете на одно застрахованное лицо</u>, а также расчет коэффициента удорожания базовой программы обязательного медицинского страхования. Указанные в настоящей части нормативы финансовых затрат на единицу объема предоставления медицинской помощи устанавливаются также по перечню видов высокотехнологичной медицинской помощи, который содержит в том числе методы лечения.	Базовая программа обязательного медицинского страхования устанавливает требования к условиям оказания медицинской помощи, нормативы объема медицинской помощи, оказываемой на одного застрахованного лица, нормативы финансовых затрат <u>на единицу объема медицинской помощи, стандарты финансовой поддержки базовой программы обязательного медицинского обслуживания, страхование на одного застрахованного лица</u>, а также расчет коэффициента удорожания базовой программы обязательного медицинского страхования. <u>Нормативы финансовых затрат, указанные в этой части на единицу объема медицинской помощи</u>, также устанавливаются в соответствии с перечнем видов высокотехнологичной медицинской помощи, которая также включает методы лечения. 44, 64%

Лингвистический комментарий (анализ сигналов напряженности)

- нельзя априори утверждать, что слово *обязанность*, переведенной как *обязательство* (табл.1), *нормативы*, переведенные как *стандарты*, (табл. 3), приведет к искаженному пониманию текста русскоязычным читателем текста , но это несовпадение оригинала и его ОМП - повод для лингвистов-экспертов, который может стать предметом для лингвистической экспертизы законопроекта, и вслед за ними – сигналом для рефлексии юристов-экспертов и законодателей.

Продолжение комментария

- Разнобой словоформ **возникающие и возникающих** – сигнал для проверки на четкость отнесения данных определений к одному (последнему) или всем членам ряда однородных определяемых слов в предшествующем контексте. В примере из табл.2 перевод словоформы **утвержденного** словоформой **утвержденное** сигнализирует о возможности отнесения определения к разным определяемым, что несомненно несет в себе потенциал конфликта интерпретаций. В примере из табл.2 ОМП сигнализирует о необходимости проверки на однозначность выражения **неработающего населения**, которое было переведено как **безработица среди населения**.

Выводы

- Таким образом, ОМП является формой интерпретации текста законопроекта и, следовательно, может быть индикатором качества (уровня, степени) интерпретируемости, понимания и, как результат - доступности информации, отправленной адресату. На этом тезисе строится наша гипотеза о возможности использования алгоритма «МП+ОМП+ ПСТС» для перлокутивной экспертизы текстов законопроектов с целью квалификации их доступности для рядового законопослушного гражданина.

Заключение

- Мы позитивно оцениваем возможность использования ОМП в качестве удобного инструмента для исправления исходного текста, поскольку ОМП позволяет оценивать качество сообщения, отправляемого текста с точки зрения того, как он будет пониматься адресатом. Если ОМП и ПСТС «оценивают» переводческую интерпретацию исходного текста как неоднозначную, то законодатель, реагируя на «сигналы» компьютера, обработанные лингвистом-экспертом, может исправить текст законопроекта чтобы он стал однозначно понятным для МП и, следовательно, согласно нашей гипотезы. – для адресата. Заключение о доступности для получателя информации может быть сделано на следующих этапах преобразования исходного текста в цепях ИТ-1 - МР-ОМП - ИТ-2 (где ИТ – исходный текст). Длина цепочки не имеет ограничений.
- **Вопрос о различных способах верификации данных компьютера в формате «МП+ОМП+ПСТС» – отдельный**

Вместо заключения. Ключевой вопрос «на перспективу» исследования.

- **Возможно ли «переложить» на компьютер этап обработки текста, направленной на повышение уровня его (текста!) понятности?**
- **Отвечаем положительно: да, возможно.**
- **Каким образом?**
- **Например, на основе выявленных зон напряженности осуществляется 1) машинное продуцирование вариантов снятия напряжения исходного текста (нужна специальная) программа, предлагающая такие варианты,**
- **2) оценка предлагаемых вариантов на шкале переводимости,**
- **3) нахождение оптимального варианта.**

Аналог предложенного алгоритма– шахматные программы, которые «перебирают» варианты и оценивают возникающие позиции на шкале выгоды для партнеров (например, 52% на 48% в пользу черных). Оптимальный вариант – это тот ход,

Литература

- *Голев, Н.Д.* Источниковый потенциал обратного машинного перевода // Вестник Кыргызско-российского славянского университета. — 2018. — Т. 18. — №1. — С. 36-45.
- *Голев, Н.Д.* Об использовании обратного машинного перевода в юрислингвистической практике (постановка проблемы) // Современные тенденции развития науки: сборник тезисов национальной конференции. Кемерово, 2018. — С. 3-5.
- *Язык закона и лингвистическая экспертиза законопроекта в свете правовой коммуникации* // Динамика языковых и культурных процессов в современной России [Электронный ресурс]. — Вып. 5. Материалы V Конгресса РОПРЯЛ (г. Казань, 4–8 октября 2016 года). — СПб.: РОПРЯЛ, 2016. — С. 132-137.
- *Голев Н.Д., Сайкова Н.В.* Деривационная интерпретация вторичных текстов // Языковое бытие человека и этноса. Барнаул, 2001.

Завершающий тезис

- Доклад представляет первичный мониторинг возможностей алгоритма «ИТ – МП- ОМП – ПСТС». Их верификация / фальсификация – большая исследовательская работа для многих ученых.
- Призывом к коллегам подхватить эту работу я завершаю доклад.

Благодарю за внимание!

